

首页 >> 文学 >> 本网原创

《记忆之场》全本翻译启动

2019年03月26日 17:09 来源：中国社会科学网 作者：吴楠 于京东

字号

打印 推荐



“《记忆之场》全本翻译及记忆研究学术研讨会”现场 胡明葳/摄

中国社会科学网讯（记者吴楠 通讯员于京东）近日，由南京大学学衡研究院、南京大学出版社主办的“《记忆之场》全本翻译及记忆研究学术研讨会”在南京举行，来自国内法国史、记忆研究、法语翻译与外国文学领域的30余位专家学者出席会议，与会者围绕“公共记忆与民族认同”“文学翻译与文化记忆”等议题展开了深入研讨。

从1980年代中叶开始，法国学者皮埃尔·诺拉动员120位作者，穷十年之功，编纂出版了由135篇论文组成的3卷7本、超过5600页的煌煌巨制——《记忆之场》，试图在文化—社会史语境中回溯历史，探讨形塑法国“国民意识”的记忆之场。2009年，南京大学的记忆研究团队开始着手《记忆之场》的翻译，于2015年出版节译本《记忆之场：法国国民意识的文化社会史》一书，作为引介法国记忆研究的第一步，该书出版后受到了学术界与文化界的广泛好评，获得了2016年傅雷翻译奖提名。南京大学学衡研究院自成立起就以记忆研究为其中一项工作重点，以“南京：现代中国记忆之场”为研究议题，展开了多方面的翻译和研究工作。为增进对法国记忆研究的理解，拟于2019年启动翻译法文《记忆之场》全本，由南京大学出版社统一出版，预计中译本将由10卷20本构成。

与会学者表示，《记忆之场》全译本的出版，对于中国的法国史与记忆研究有着重要影响。与会专家建议，应建立统一翻译体例与语料库，定期召开相关学术会议以推进翻译工作与学术研究的有机结合。

新闻搜索

中国社科 中国社科 客户端

中国社科客户端是由中国社会科学院主办，中国社会科学杂志社承办的中国社会科学网官方移动客户端，坚持重大新闻权威发布，前沿学术成果尽收眼下的理念，全力打造全球学术资讯权威发布平台。

中国社会科学网
www.cssn.cn 中国社会科学院主办
中国社会科学杂志社承办

欢迎关注“中国社会科学网”今日头条号

头条 今日头条 APP
打开今日头条APP搜索“中国社会科学网”，点击关注，获取更多学术资讯。

欢迎关注
中国社会科学网
微信公众号
CSSN_CN
获取更多学术资讯

中国社会科学网
SSN

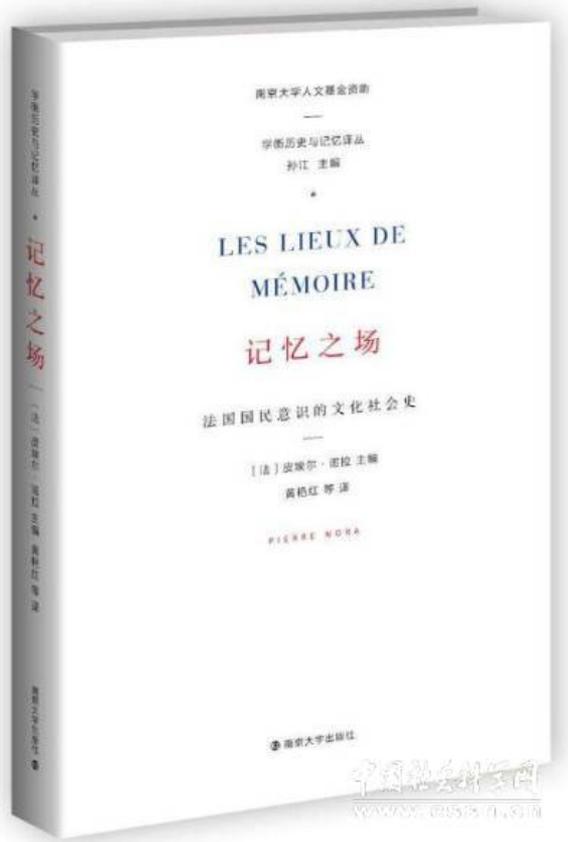
欢迎关注“中国社会科学网”新浪微博

微博 打开新浪微博搜索“中国社会科学网”，点击关注，获取更多学术资讯。

中国社会科学网
m.cssn.cn 手机版

24小时排行

- 习近平向中国非洲研究院成立致贺信
- 砥砺前行六十载 春风化雨再启航——胡庆亮：推动构建人类命运共同体



《记忆之场》节译本书影 胡明葳/摄

南京大学学衡研究院院长孙江在会上回顾了《记忆之场》节译本的引介过程，认为《记忆之场》全本翻译不仅是一个简单的翻译活动，还是一个“学术事件”和“文化事件”。他说，法国大革命对中国影响至深，法国近代民族意识的形成也与中国相似，《记忆之场》的翻译出版对中国的记忆研究、特别是民族共同体形成的研究将会产生重要的推动作用。目前关于《记忆之场》的各种语言的译本很多，但开展全本翻译的仅有中国，他号召有志者参与其中。

浙江大学人文学院教授沈坚认为，如果能够把《记忆之场》全译本完成，这将是学术上的一座丰碑，对法国史研究来说也是非常重要的一个事件。首先，这部书是一部经历时间考验的经典名著，也是研究集体记忆史不能绕过的重要名著，尽管它在国外已经流行多年，但在中国当下学界还是方兴未艾的。其次，尽管这本书看起来是由一个个条目构成的，但它实际上是一部以记忆为形态的法国通史，涵盖了中世纪到现当代的法国。如果能全本翻译，就保证了这部法国通史的完整性。再次，全译本能使学者们更准确地把握诺拉的思想以及这部著作的主要精神。“实际上，诺拉的思想是在不断变化的，包括挑选记忆场所的标准也是变化的，如果没有全译本的话，显然是无法理解这种变化的。”他说。

“《记忆之场》不仅包括与历史相关的内容，还包括与社会、文学相关的内容，是一本经典名著。”南京大学法语系教授刘成富说，这部书全译本的翻译非常重要，但也存在一定的难度。翻译《记忆之场》的浩大工程需要集全国译者之力，充分挖掘其中的宝藏。他相信《记忆之场》全译本的出版，有助于古今之间、学科之间的对话，而其中文学性色彩较强的篇目亦将有助于文化传播。

[首页](#)
[上一页](#)
[1](#)
[下一页](#)
[尾页](#)
[跳转到:](#)

[前往](#)

作者简介

姓名：吴楠 于京东 工作单位：

分享到：

转载请注明来源：[中国社会科学网](#)（责编：张雨楠）

南炳文：说说学者的情怀与史家的情
提高农业经济学学科发展质量
姜辉 张述存 李云飞等：用创新的理
韩振峰 辛鸣等：让信仰之光照亮复
唐爱军：中国道路的哲学阐释

相关文章



我的留言

进入讨论区 关注社科网官方微博 视频 图片

用户昵称: 社科网网友 (您填写的昵称将出现在评论列表中) 匿名



Large empty text input area for comments



6928 提交

所有评论仅代表网友意见

人参与 0评论

最新发表的评论0条, 总共0条

查看全部评论

今日热点

代明炜: 党员干部须臾莫忘“我是谁”

图片新闻-更多

习近平: 为促进中非关系发展、构建人类命运共同体贡献力量

习近平: 为促进中非关系发展、构建人类命运共同体贡献力量

头条-更多

刘毅: 俄罗斯文学对瞿秋白革命的影响

回到频道首页

中国社会科学院概况 | 中国社会科学杂志社简介 | 关于我们 | 法律顾问 | 广告服务 | 网站声明 | 联系我们

值班电话: 010-84758788 E-mail: zgshkxw_cssn@163.com 京ICP备11013869号

中国社会科学网版权所有, 未经授权禁止使用

Copyright © 2011-2019 by www.cssn.cn. all rights reserved

